**Karel van de Woestijne**

**Jsem oříšek Ik ben de hazel-noot**

Jsem oříšek, jejž červ pod slupkou stále hlodá, Ik ben de hazel-noot. - Een bleeke, weeke made

Slepý a malátný, lhostejný druh a host. bewoont mijn kamer, en die blind is, en die knaagt.

Z mé setby sytí se bahno a nepohoda. Ik ben die van mijn zaad een duisternis verzade.

Mým prázdnem nepohne stesk ani zvědavost En 'k word een leêgt', die klaagt noch vraagt.

Jsem sobě cizincem; trápí mě každá škoda, 'k Verlaat me-zelf; 'k lijd aan me-zelven ijle schade.

Jsem v kruhu zakletý vesmírný hodokvas, Ik ben 't aanhoudend maal, in een gesloten kring,

V němž tupý, nevděčný, nedočkavý červ hlodá van eene domme, duldelooze, ondankb're made.

Jakmile dítě však mi svoji ruku podá, Maar raak' de vinger van een kind me, dat me rade:

V mém nitru zazní jasný hlas hij hoort mijn holte; ik luid; ik zing

(překlad Jindřich Pokorný)

**Paul van Ostaijen**

**Melopea Melopee**

Pod lunou se dlouhá řeka sune Onder de maan schuift de lange rivier

Nad dlouhou řekou se sune lenošivá luna Over de lange rivier schuift moede de maan

Po dlouhé řece pod lunou se sune k moři člun Onder de maan op de lange rivier schuift de kano naar zee

Okolo močálů Langs het hoogriet

Okolo slatin Langs de laagwei

Sune se k moři člun Schuift de kano naar zee

S lenošivou lunou se sune k moři člun schuift met de schuivende maan de kano naar zee

Luna a člun a muž se provázejí k moři Zo zijn ze gezellen naar zee de kano de maan en de man

Proč se ti dva ten muž a ta luna tak Waarom schuiven de maan en de man

 Odevzdaně blíží k moři getweeën gedwee naar de zee

(překlad Ivan Wernisch)

**Martinus Nijhoff**

**Avatar Awater**

Buď zde přítomný, duchu první ze všech, Wees hier aanwezig, allereerste geest,

který se nad vodami počátku vzneseš. die over wateren van aanvang zweeft.

Pohlédni, prosím, na toto dílo přívětivě. Uw goede oog moet zich dit werk toe keren,

Je pusté a prázdné jako svět. het is gelijk de wereld woest en leeg.

V něm, tak jako celý předchozí věk, 5 Het wil niet, als geheel een vorige eeuw

když zbořeniště zřím, nechci o slunci pět. puinhopen zien en zingen van mooi weer,

 Protože pět o vředech s vášní lze jen stěží want zingen is slechts hartstocht van een zweer

a to co by šlo zbořit, ještě nikde není. en nimmer is, wat ook, ooit puin geweest.

 Základní kámen nemá ještě kde ležet. Een eerste steen ligt nauwelijks terneer.

Každé slovo obnoví zas ticho jím porušené. 10 Elk woord vernieuwt de stilte die het breekt.

Vše co se děje, děje se znovu poprvé. Al wat geschiedt geschiedt nog voor het eerst.

Chvála! Noe staví, ale archu znovu ne. Geprezen! Noach bouwt, maar geen ark meer,

A Jonáš káže, ale už ne v Ninive. En Jonas preekt, maar niet te Ninive.

Viděl jsem muže. Jméno – to nemá. Ik heb een man gezien. Hij heeft geen naam.

Můžeš mu všechna naše křestní dát. 15 Geef hem ons aller vóórnaam bij elkaar

Je synem svého otce a jeho matka byla panna. Hij is de zoon van een vrouw en een vader.

Sotva tvář slunce zčervená, Zodra de rode zon is opgegaan

vchází do města. Kráčí kolem mého okna. gaat hij de stad in. Hij komt langs mijn raam

Vrací se zpět, když se večer barví do modra. De avond blauwt, hij komt er weer vandaan

Pracuje v kanceláři, říkají mu tam Avatar. 20 Hij werkt op een kantoor, heet daar Awater.

Podívej. Z velbloudí srsti má šat, Zie hem. Hij is bekleed met kemelhaar

jehlou sešitý. Postava vyzáblá, geregen door een naald. Zijn lijf is mager

kobylky a med divokých včel jeho jediná potrava. gespijsd met wilde honing en sprinkhanen.

Nikdo dosud neporozuměl tomu, co volal. Niemand heeft ooit hetgeen hij roept verstaan.

Kam rukama mávne, poušť se rozkládá. 25 Het is woestijn waar hij gebaren maakt.

 (Překlad Anna Krýsová)